

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I Mojżesz uniósł swą rękę nad morze, a JAHWE puszczał na morze silny wschodni wiatr przez całą noc i zamienił morze w suchy grunt – i rozstąpiły się wody.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mojżesz zaś uniósł rękę nad morze. Wtedy JAHWE skierował na nie potężny wschodni wiatr. Wiał on całą noc, osuszył dno i sprawił, że rozstąpiły się masy wody!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Mojżesz wyciągnął rękę nad morze, a JAHWE rozpędził morze silnym wiatrem wschodnim, który wiał przez całą noc, i osuszył morze, a wody się rozstąpiły.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wyciągnął Mojżesz rękę swoją na morze, a Pan rozpędził morze wiatrem wschodnim gwałtownie wiejącym przez całą noc, i osuszył morze; a rozstąpiły się wody.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy Mojżesz wyciągnął rękę na morze, zniósł je JAHWE wianim wiatru gwałtownego i parzącego całą noc i obrócił w suszę: i rozstąpiła się woda.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mojżesz wyciągnął rękę nad morze, a Pan cofnął wody gwałtownym wiatrem wschodnim, który wiał przez całą noc, i uczynił morze suchą ziemią. Wody się rozstąpiły,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Mojżesz wyciągnął rękę nad morze. Pan zaś sprowadził gwałtowny wiatr wschodni wiejący przez całą noc i cofnął morze, i zamienił w suchy ląd. Wody się rozstąpiły.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Mojżesz wyciągnął rękę nad morze, a JAHWE gwałtownym wschodnim wiatrem, wiejącym przez całą noc, cofnął morze i uczynił morze suchą ziemią. Wody się rozdzieliły.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz wzniosł rękę nad morzem, a JAHWE przegnał morze wiatrem wschodnim, który wiał przez całą noc. Wiatr osuszył morze, a woda się rozdzieliła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tymczasem Mojżesz wyciągnął rękę ponad morze, a Jahwe spychał morze porywistym wiatrem wschodnim przez całą noc, aż zamienił morze w suchy ląd. I tak wody zostały przedzielone,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze wyciągnął rękę nad morze, a Bóg przez całą noc sprawiał, że szedł przez morze silny wiatr wschodni. I zamienił morze w ląd a wody się rozdzieliły.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Простягнув же Мойсей руку над морем, і відігнав Господь море потужним південним вітром всю ніч, і зробив море сушею, і розступилася вода.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	A Mojżesz wyciągnął swoją rękę na morze; zaś

	dynamiczny		WIEKUISTY przez całą noc pędził morze gwałtownym wiatrem wschodnim; zatem wody się rozstały, i morze zamienił w suszę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Mojżesz wyciągnął rękę nad morze i JAHWE zaczął cofać morze silnym wiatrem wschodnim, wiejącym przez całą noc, i zamieniać basen morza w suchą ziemię, i wody się rozdzieliły.